

A. L. Zenkovich

## Particularidades del idioma español en Uruguay

**Alla Leonidovna Zenkovich**, profesora titular  
del departamento del Español  
de la Universidad MGIMO, Moscú, Rusia.  
allazen@mail.ru

**Resumen.** El objetivo del artículo es analizar las particularidades del idioma español en Uruguay que es una variedad del español rioplatense. Posee algunas diferencias con el resto de otras variantes rioplatenses (Argentina, Chile, Paraguay) y presenta un interés particular para los lingüistas, los profesores del español y los profesionales extranjeros que van a trabajar a Uruguay. Se analiza la historia de la variante uruguaya a partir de la conquista española, la influencia de los idiomas de la población autóctona (sobre todo de los indios guaraníes), la influencia del italiano y de sus dialectos debido a una importante emigración de este país, el fenómeno del bilingüismo, es decir la influencia del portugués (el conocido portuñol) y la influencia francesa debido a la inmigración francesa del siglo XIX que provocó la aparición de galicismos. Todas estas influencias han originado tales fenómenos lingüísticos como el voseo alípico, el tuteo, la entonación menos rítmica y un vocabulario bastante particular a comparar con el castellano de la Península. El estudio se basa en nuestros propios apuntes de dos viajes a Uruguay, en el “Nuevo diccionario de americanismos” (uruguayismos), materiales de la historia de América Latina y libros de los filólogos que dedicaron sus obras al estudio del tema.

**Palabras clave:** idioma español, variedades nacionales del español, Uruguay, uruguayismo.

Alla Zenkovich

## Particularities of the Spanish Language in Uruguay

**Abstract.** The purpose of this article is to analyze the particular characteristics of the Spanish language in Uruguay, which is a variety of the Spanish language in Rio de la Plata (Argentina, Chile, Paraguay) and represents a special interest for the linguists, professors of Spanish language and foreign experts who go to work in Uruguay. We analyze the history of this particular language variety beginning from the epoch of the Spanish conquest, the influence of the local American languages (in particular of the Guarani Indians), as well as the Italian language and its dialects due to an important immigration from this country. We also pay attention to the phenomenon of the bilingualism, in other words the influence of the Portuguese language (the well-known “Portunol”) and the influence of the French language after the French immigration of the XIX century that led to gallicisms in Spanish language. All these facts provoked such linguistic characteristics as “an untypical use of some pronouns, a less rhythmical intonation and a very special vocabulary to compare with classical Spanish of Spain. The study is based on our own notes made during two trips to Uruguay, and on the “New Dictionary of Americanisms”, books of the history of Latin America and scientific works of the philologists who dedicated their studies to this subject.

**Key words:** Spanish Language, national varieties of the Spanish language, Uruguay, uruguayisms.

En seguida después del descubrimiento por Cristóbal Colón en 1492 del Nuevo Mundo (que actualmente en Latinoamérica llaman el “encuentro de dos Mundos”) empieza la conquista y colonización de las tierras del continente americano: 1492–1525 – de las islas del Caribe; en 1519–1535 – de México;

a partir del año 1520 – de América del Sur; y desde mediados de los años 30 del siglo XVI – de la parte austral de América del Sur [1].

Uruguay fue descubierto por el navegante español Juan Díaz de Solís en 1512. En aquel territorio vivían pacíficamente los indios de las tribus nómadas charrúa, guaraní, minuanos, chaná, bohanes y otros [1].

En los inmensos espacios de tres Américas se repitió la experiencia de la romanización, que incluso sobrepasa la expansión romana. Las fronteras del mundo romano se ampliaron considerablemente y con ello surgió el nuevo objeto de los estudios lingüísticos – las variantes (variedades) de los idiomas español y portugués.

Los estudios científicos del idioma hispanoamericano empiezan a partir de la mitad del siglo XIX. Puede parecer que los lingüistas tardaron demasiado, pero la cristalización de las particularidades del idioma español en América requirió cierto tiempo. Y estos estudios fueron llamados la “neohispanística”. Los científicos se concentraron en la fonética, morfología, lexicografía, gramática y estilística del idioma.

En Rusia durante mucho tiempo se enseñaba y se estudiaba el idioma castellano de España, pero el desarrollo de las relaciones políticas, económicas y culturales con Latinoamérica a partir de la segunda mitad del siglo XX provocó la necesidad de prestar mayor atención al español de América.

El famoso lingüista ruso G.V. Stepanov en su libro “Idioma español en los países de América Latina” [6] considera el idioma español en América en dos conceptos:

como dialecto americano del español de España;

como conjunto de normas y dialectos nacionales que existen en los países americanos de habla hispana.

Los latinoamericanos llaman su idioma, igual que los españoles, con dos términos: “el español” y “el castellano”. En España antes de que se formara el idioma único nacional solo se empleaba el término “el castellano”, y el término “el español” solo empieza a emplearse a partir del siglo XV. Según la tradición, que se mantenía durante largo tiempo por la Academia de España y por los colegios, el nombre “el castellano” era un exitoso rival del nombre “el español”. En América respetaban la tradición de España y los famosos lingüistas Andrés Bello y Rufino José Cuervo titularon su manual “Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos”. Más tarde, debido a la aspiración a la independencia y autonomía, los latinoamericanos introdujeron los términos “idioma nacional”, “Idioma patrio”, “nuestra lengua”. Actualmente ambos términos se emplean de modo igual.

Para pasar al análisis de las particularidades del idioma español en Uruguay nos parece importante recorrer algunas páginas de la historia de este país ya que varios acontecimientos históricos y múltiples inmigraciones a su territorio resultaron en cambios evidentes en todos los aspectos del idioma.

Después de su descubrimiento por los españoles, Uruguay durante tres siglos ha sido la arena de una lucha encarnizada entre los conquistadores españoles y los indios aborígenes de este territorio. El 24 de diciembre de 1726 el capitán español Bruno Mauricio Zabala, llamado “brazo de hierro”, fundó Montevideo que después se convirtió en el baluarte de su penetración ulterior al Uruguay. Es curioso notar que a Montevideo primero llegaron veinte familias de las islas Canarias, y en 1728 se unieron a ellas treinta familias más de las mismas islas. Sin embargo, la zona llamada en Uruguay “ultra serrana” (detrás de la sierra) fue poblada por los gallegos y asturianos y hoy se siente claramente la diferencia del habla entre estas zonas del Uruguay [2].

El Uruguay actual en el periodo colonial se llamaba la “Banda Oriental”. Incluso hoy día el sinónimo del “uruguayo” es la palabra “oriental”.

La lucha de los españoles contra los indios continuaba hasta el inicio del siglo XIX, cuando fueron exterminados los últimos indios que no querían subyugarse. Al mismo tiempo los españoles tuvieron que luchar contra los portugueses que penetraron de Brasil y trataron de conquistar Montevideo, y solo en 1777 fueron expulsados del Uruguay.

En la segunda mitad del siglo XVIII los territorios del Uruguay, Bolivia, Paraguay y Argentina fueron unidos en el virreinato de la Plata con el centro en Buenos Aires (1776). A principios del siglo XIX los ingleses tratan de apoderarse de estas provincias. Después de la proclamación de la independencia de España en Río de la Plata en 1814, las tropas de Buenos Aires conquistaron Uruguay. Pero las tropas uruguayas bajo la dirección de José Gervasio Artigas en varias batallas contra los argentinos lograron la victoria y en febrero del año 1815 tomaron Montevideo. En 1817 los portugueses lograron apoderarse de Montevideo a pesar de una resistencia feroz de los uruguayos. Así Uruguay formó parte de Brasil bajo el nombre de la provincia Cisplatina [2].

Después de la independencia de Brasil de Portugal, empezó la guerra argentino-brasileña para conquistar Uruguay que duró del 1825 al 1828 y terminó con la firma del tratado de paz en Rio de Janeiro, según el cual Uruguay se proclamaba la república independiente. En esta victoria jugaron el papel principal José Gervasio Artigas (por algo a veces a los uruguayos los llaman “artiguenses”) Juan Antonio Lavalleja y

el general Fructuosa Rivera, el último fue elegido el primer presidente de la nueva República Oriental del Uruguay que existió del 1830 al 1835. El 18 de julio de 1830 fue adoptada la primera Constitución nacional, dándole al país el nombre del Estado Oriental del Uruguay [2].

En la segunda mitad del siglo XIX Uruguay atrae a numerosas inmigraciones de italianos, franceses, suizos, judíos, rusos, norteamericanos, armenios, que crearon sus asentamientos y colonias en el territorio de Uruguay. Este país les atraía por la lejanía de la turbulenta Europa, por sus tierras fértiles, por el clima moderado por la economía en pleno desarrollo, lo que llevó a llamar a Uruguay a finales del siglo XIX “Suiza de América” [2].

Si la inmigración no era española, entonces el idioma español se hacía el segundo idioma, y si en la primera generación todavía se sienten las particularidades del idioma materno, en la segunda generación ya pueden desaparecer. Pero el panorama es otro si los inmigrantes se asientan de manera compacta en el mismo lugar. Es este caso el idioma materno se mantiene de generación en generación (el ejemplo de la colonia rusa en San Javier).

El español uruguayo o castellano uruguayo es una variante (variedad) del español rioplatense hablado en Uruguay. Posee algunas diferencias con el resto de las variantes rioplatenses y es similar a la variante porteña (Buenos Aires) aunque no se puede hablar de la similitud total.

### Gramática

Uruguay se caracteriza por lo que los lingüistas llaman el “voceo atípico”. En Montevideo, en toda la zona sur y aledañas de la capital uruguaya se utiliza la variación uruguaya rioplatense. En el resto del país el pronombre “tú” reemplaza al pronombre “vos”, se conservan las conjugaciones verbales, por ejemplo: “Tú tenés” en lugar de “Tú tienes” o “vos tenés” [3].

En la región fronteriza con Brasil del departamento de Rocha y en partes de los departamentos de Maldonado y de Lavalleja se prescinde del voseo en favor del tuteo, particularidad que se debe supuestamente al origen castellano de su población originaria. Otra teoría afirma que se debe a la influencia de una variante del portugués de Brasil practicada en Rio Grande del Sur. Esta variedad es arcaica y utiliza el tuteo (y prescinde del voseo que es la regla en el portugués brasileño moderno), por lo que se podría deducir la existencia de esta variante a la influencia fronteriza con Brasil.

Al hispanoparlante en Uruguay en seguida le sorprende otra particularidad gramatical que son las formas del Imperativo: *cantá, comé, viví*. G. V. Stepanov en el libro antes citado [6] explica este fenómeno por las antiguas formas del Imperativo en español que terminaban en *-d* y lo perdieron con el tiempo.

### Fonética

Una de las diferencias más notorias del español uruguayo con el español porteño (propio de Buenos Aires) es la ausencia de un patrón de entonación fuertemente rítmico ocasionado por la frecuente elisión de vocales en los diptongos. La entonación de la frase afirmativa es diferente a la del castellano de la Península por la subida de la voz al final que se debe a la influencia del idioma italiano.

Es también bien conocido el fenómeno del seseo y del yeísmo (cuando en vez de *ll* se pronuncia *y*), y el cambio ulterior del *y* a un sonido parecido al “dz” en las palabras *calle, lluvia, llego*, etc.

### Vocabulario

En el vocabulario del idioma de Uruguay vemos la influencia indígena, del portugués brasileño, del italiano, del francés, del inglés. En las regiones fronterizas con Brasil se habla lo que se denomina como el “portuñol” [4].

En los últimos años fueron editados varios diccionarios de las variantes latinoamericanas del idioma español. Basándonos en tal “Nuevo Diccionario de uruguayismos” [5] podemos llegar a la conclusión que las personas hispanoparlantes que llegan a Uruguay tendrán que aprender unas cuantas palabras nuevas para poder entender y ser entendidos en este país.

Aquí viene la lista de las palabras más usadas en la vida cotidiana comparándolas con su variante en el castellano de España.

#### Español peninsular

abierto  
abridor  
abrigo  
abrigo de caballero  
acera

#### Español uruguayo

florecido  
destapobotella, destapador  
tapado  
sobretudo  
vereda

acostarse	encamarse
¡adios!	¡salute, chiau! (infl. Ital.)
agente de aduanas	despachante de aduana
aguacate	palta
aguardiente	grapa
albaricoque	damasco
anteojos	largavistas
año escolar	año lectivo
aparcamiento	cochera, estacionamiento
aparcar	estacionar
apartado de correos	casilla de correo
aperitivo	copetín
armario	empotrado, placard (infl. francesa)
aseo	baño
asiento	butaca
asilo de ancianos	casa de salud residencial
asistenta	doméstica
ataúd	cajón
aula	salón de clase
autobús	colectivo
bachillerato	liceo, secundaria
baloncesto	basketball, basket (infl. Ingl.)
balonmano	handball (infl. ingl.)
bañador	malla entera, short de baño
bañera	bañadera
bar	boliche
barbilla	pera
biberón	mamadera
bikini	dos piezas
bodega	vinería
bofetada	bife, cachetada, cachetazo
bolígrafo	birome
braga	bombacha
bota de fútbol	botín de fútbol
borrachín	chupador
cacahuete	maní
caducado	vencido
calabaza	zapallo
calcetín	media corta
camarero	mozo
camarera	mucama (muchacha con cama, la que se queda dormir en la casa donde trabaja)
camioneta	pick-up
camiseta	camisilla, musculosa
¡caramba!	¡mama mía! (infl. ital.)
castañas	pirulos
campera	cazadora
cerdo	chancho
cerilla	fósforo
chancleta	hawaiiana, romanita
chándal	jogging (infl. ingl.)
chaqueta	saco
chimenea	estufa a leña
chiste	cuento
chuleta	bife
cinematógrafo	biógrafo
cítrico	citrus

---

cobarde	flojo
coco	balero, bocho, cuco, marote
colibri	picaflor
comadrona	partera
comer ligero	comer liviano
compatriota	connacional
congelador	freezer (infl. ingl.)
crema	pomada
cremallera	cierre relámpago
crepe	panqueque
cubo	balde, maza
delantal	túnica
depósito de gasolina	tanque de nafta
desempleado	desocupado
desempleo	desocupación
desorientado	desubicado
despacho	escritorio
detergente	jabón en polvo
dineral	platal
ejército del aire	aeronautica
electoral	eleccionario
emisora	televisora
emitir	irradiar
empaste	emplomadura
encargo	encargue
enfadado	enojado
equipo de música	combinado, equipo de audio
equipo de fútbol	cuadro de fútbol
escaparate	vidriera
escaño (del Parlamento)	banca
estación de servicio	bomba de nafta
falda	pollera
feria	parque de diversiones
ferroviario	ferrocarrilero
festivo	feriado
filete empanado	milanesa (infl. ital.)
fresa	frutilla
futbolista	player
funeraria	empresa de pompas fúnebres
gafas	anteojos, lentes
gallina	maula
gallo de pelea	gallo de riña
ganga	pichincha
ganso	grandulón
garaje	cochera, garage
gardenia	jazmín del cabo
gasolina	nafta
gasolinera	bomba de nafta
geranio	malvón
gira	recorrida
grifo	canilla
guayabera	camisaco
guión	libreto
guionista	libretista
guisar	cocinar
habano	toscano
habitación	ambiente

hervir	cocinar
huésped	pasajero
índice de audiencia	rating (infl. ingl.)
impermeable	pilot
jaguar	tigre
jefe	maestro
Jefe de Estado	Primer Magistrado
judía	porota
juez	referee (infl. ingl.)
juicio	juzgamiento
kilovatio	kilowatt
lámpara de mesa	portátil
langosta	tucura
lápiz de labios	lápiz labial
lavadora	lavarropa
lavandería	lavadero automático
lavaplatos	lavacopas
licencia de apertura	habilitación municipal
licuadora	juguera, sacajugos
limpiabotas	lustrabotas, lustrador
lista	listado
litera	cucheta
litigio	diferendo
llamada telefónica	llamado
llavero	portallaves
macho	guapo
madrugar	tempranear
maleta	valija
malhablado	bocasuci
mandarina	tangerina
manicura	manicura
manta	frazada
manteca	grasa
mantequilla	manteca, mantequita
matrícula (del automóvil)	chapa, placa
matricularse	anotarse
mazorca del maíz	choclo
melocotón	durazno
melón	abombado, alberja, belloto
mendigo	limosnero
moreno	morocho, quemado
muchacha	doméstica
nabo	chota, garcha
nata	crema de leche
neumático	goma
nevera	heladera
notario	escribano
noticiario	rotativo
ordenador	computadora
paliza	golpiza
palmera	palmita
panecillo	pancito
parada	atajada
paseo	costaneda
patata	papa
piña	ananá
piscina	pileta de natación

pisos	apartamento, departamento
pitillera	cigarrera
plátano	banano
portada	carátula
portavoz	vocero
portero	arquero, golero, goalkeeper, meta
poster	afiche
prismáticos	largavistas
producto interior bruto	producto bruto interno
propaganda	reclame (infl. fran.)
propina	mensualidad
publicidad	reclame (infl. fran.)
puma	león americano
recado	diligencia, mandado
recibidor	recepción
recuento	conteo
reducción	rebaje
reformar	refaccionar
ribera	costa
rueda	ronda
rueda de repuesto	auxiliar
Semana Santa	Semana de Turismo
seta	hongo
sombrero	gacho
suéter	buzo, pulóver
sujetador	corpiño, soutien (infl. fran.)
taladradora	perforadora
tal vez	capáz
taller	atelier (infl. fran.)
taller de vulcanización	gomería
taquilla	boletería
tarta	gateau, torta
tarta de bodas	torta de casamiento
taxi	taxímetro
taza	inodoro
telenovela	teleteatro
telón de acero	cortina de hierro
tienda de campaña	carpa
tirita	curita
toalla	tela esponja
tocadiscos	giradiscos, pasadisco
tocador	toilet (infl. ingl.)
tráfico	tránsito
traje de chaqueta	tailleur (infl. fran.)
tubo de escape	caño de escape
uve doble	doble ve
vacaciones	licencia
velatorio	velorio
videocasete	videotape (infl. ingl.)
volante	bandó
zumos	jugo

### Indigenismos

El idioma español en Uruguay tiene también una fuerte influencia de los indigenismos entre los cuales podemos citar los siguientes: *tabaco, cohiba, maíz, hamaca, batata, papa, huracán, caníbal, piroga, caimán,*

*colibri, canoa, ananás, tapir, jaguar, ñandu, cacao, cóndor, pampa, llama, coca, puma, cocaína, quina, guano, cacahuete, guagua, jícara, chicha, chicarrón, hule, chicle, tocayo, chancho etc.*

### Conclusión

El idioma español en América Latina recibió un fuerte nuevo desarrollo y fue enriquecido por la influencia de varias inmigraciones a este continente. La mayoría de los investigadores de este tema llegan a la conclusión de que el español en América es una variedad del idioma español único del punto de vista estructural con todas sus particularidades de sus nuevas normas y dialectos.

### Literatura

1. Wikipedia en español.
2. История Латинской Америки. – М.: Изд-во Альтернатива, 2003.
3. *Elizaencín, A.* Sobre tuteo, voceo en el español montevideano. – Montevideo: Universidad de la República, 1981.
4. *Grillo, R. M.* El portuñol. De espacio fronterizo a espacio literario. –Montevideo: Fundación 2, 1994.
5. Nuevo Diccionario de Uruguayismos // Instituto Caro y Cuervo, Santa Fe de Bogotá. 1993.
6. *Степанов Г. В.* Испанский язык в странах Латинской Америки. – М., 1963.